

# Plattdüütsch / Englisch – en Vergliek

Geschicht, 5. Johrhunnert

Westgermaansch

5.-12. Johnhunnert

Ooltengelsch

Vundaag:

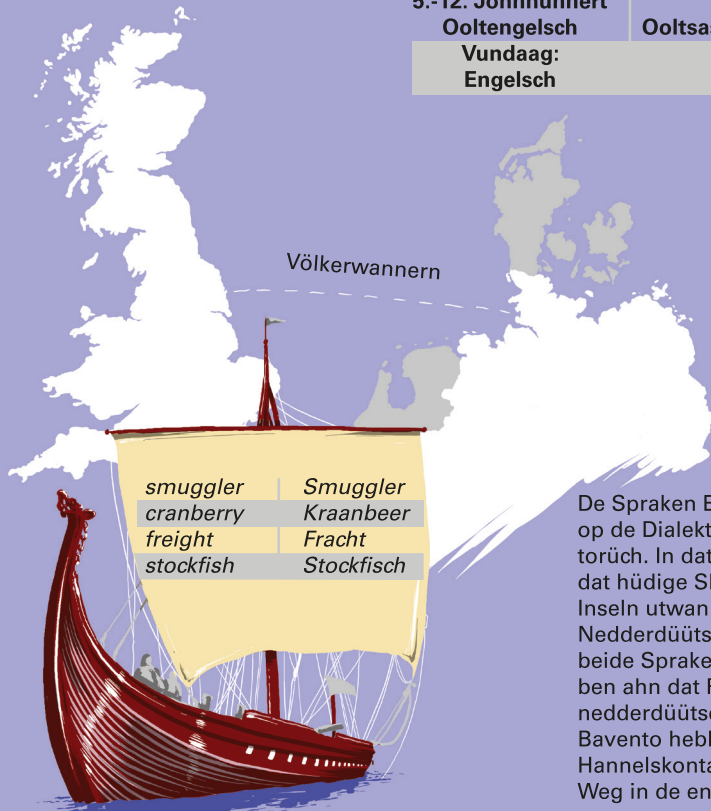
Engelsch

9.-16. Johrhunnert

Ooltsassisch / Middelnedderdüütsch

Vundaag:

Plattdüütsch



Völkerwannern

smuggler	Smuggler
cranberry	Kraanbeer
freight	Fracht
stockfish	Stockfisch

De Spraken Engelsch un Nedderdüütsch gaht op de Dialekten vun de Angeln un Sassen torüch. In dat 5. un 6. Johrhunnert sünd se ut dat hüdige Sleswig-Holsteen na de brietschen Inseln utwannert. Dorüm hebbt Engelsch un Nedderdüütsch vele lieke Wöör un Formen. In beide Spraken warrt dat Partizip II vun de Verben ahn dat Präfix »ge-« bildt: engelsch *done*, nedderdüütsch *doon* – hoochdüütsch *getan*. Bavento hebbt welke plattdüütsche Wöör dör Hannelskontakten in dat Middelöller ehren Weg in de engelsche Spraak funnen.



Tieden

Verleden Tiet	Perfekt	Nutiet	Tokumst
<i>Ik holp</i>	<i>Ik hebb holpen</i>	<i>Ik hölp</i>	<i>Ik schall hölpfen</i>
<i>I helped</i>	<i>I have helped</i>	<i>I help</i>	<i>I shall help</i>



De Sätz sünd verscheden opbuut

Utsaagsatz: S.P.O.

Dat gröne Schipp höört Peter to.  
The green ship belongs to Peter.

Fraagsatz: P.S.O.

Drinkt de lütte Buttjer Melk?  
Does the little rascal drink milk?



JO, DAT IS MIEN SCHIPP UN  
DE MELK FOR MIENEN LÜTTEN  
BUTTJER

Frömdwöör: hoochdüütsch -tion („-zion“) = engelsch -tion („-schen“), nedderdüütsch -tschoon  
hoochdt. *Information* („-zion“) = engl. *information* („-schen“), nedderdt. *Informatschoon*  
hoochdt. *Innovation* („-zion“) = engl. *innovation* („-schen“), nedderdt. *Innovatschoon*  
hoochdt. *Tradition* („-zion“) = engl. *tradition* („-schen“), nedderdt. *Traditschoon*



Wöör, de liek utseht

Engelsch = Nedderdüütsch: p, t, k, d	Hoochdüütsch: pf/f, z/ss, ch, t (Twete Luutverschuven)
<i>apple, Appel</i>	<i>Apfel</i>
<i>open, apen</i>	<i>offen</i>
<i>tin, Tinn</i>	<i>Zinn</i>
<i>eat, eten</i>	<i>essen</i>
<i>cook, kaken</i>	<i>kochen</i>
<i>do, doon</i>	<i>tun</i>



Pronomen

Engelsch/Nedderdüütsch:	Hoochdüütsch:
Vokaal an't Enn vun't Woort	Konsonant r an't Enn vun't Woort
<i>he, he/he</i>	<i>er</i>
<i>we, wi</i>	<i>wir</i>
<i>you, ji/ju</i>	<i>ihr</i>
<i>me, mi</i>	<i>mir</i>
<i>you, di</i>	<i>dir</i>

Allgemeen gelt:

Mehr Verben, minder Substantiven

Hoochdüütsch:	<i>Es wird eine Elterndemonstration wegen der Schulschließung erwartet.</i>
Plattdüütsch:	<i>Man rekent dormit, dat de Öllern demonstreren wüllt, üm dat de School sloten warrt.</i>
Engelsch:	<i>It is expected that the parents want to demonstrate because the the school will get shut down.</i>



Länderzentrum für Niederdeutsch gGmbH  
Contrescarpe 32  
28203 Bremen

Tel.: 0421 52 40 88 69  
E-Mail: [info@lzn-bremen.de](mailto:info@lzn-bremen.de)  
[www.lzn-bremen.de](http://www.lzn-bremen.de)

Recherche & Inhalt:  
Eva C. Lehment, Studierende,  
Christian-Albrechts-Universität zu Kiel

Mit freundlicher  
Unterstützung von:



Die Beauftragte der Bundesregierung  
für Kultur und Medien



Hinweis: Die Quellenangaben sind auf [www.lzn-bremen.de](http://www.lzn-bremen.de) zu finden.